

ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทศนชัยกุล

- วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายแบ่งเนื้อหาออกเป็น 4 ส่วน ได้แก่
 - 1) กฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
 - 2) กฎหมายแพ่งและพาณิชย์และวิธีพิจารณาความแพ่ง**
 - 3) กฎหมายธุรกิจ และ
 - 4) กฎหมายมหาชน

- เนื้อหาหลักในแต่ละส่วนที่บรรยายประกอบด้วย

- 1) คำศัพท์

- 2) ทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ

- 3) ทักษะการอ่านจับใจความ

- สำหรับทักษะการแปล การเรียน การสอน และการสอบในระดับเนติบัณฑิตจะมีเฉพาะในส่วนของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเท่านั้น ไม่มีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

- คณะผู้บรรยายวิชานี้ในชั้นเนติบัณฑิตทั้งภาคปกติและภาคค่ำเป็นชุดเดียวกันจำนวน 4
- เนื้อหาที่คณะผู้บรรยายได้บรรยายภาคปกติก็จะปรากฏในคำบรรยายเช่นเดียวกับวิชาอื่น ๆ
- สำหรับแนวทางการออกข้อสอบวิชานี้ในช่วงแรกนั้น ข้อสอบจะต้องนำเนื้อหาตามที่ปรากฏในการเรียนการสอนมาออกข้อสอบเท่านั้น


 การบรรยาย การออกข้อสอบ

- ข้อสอบจะทดสอบ 3 ส่วน
 - ส่วนที่ 1 ให้แปลคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจำนวน 4 คำ (4 คะแนน)
 - ส่วนที่ 2 ให้แปลประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (4 คะแนน) และ
 - ส่วนที่ 3 การอ่านจับใจความแล้วตอบคำถาม (2 คะแนน) รวม 10 คะแนน
- ข้อสอบส่วนที่ 1 และ 2 ให้ผู้เข้าสอบเขียนตอบเป็นภาษาไทย
- ส่วนข้อสอบส่วนที่ 3 ให้ผู้เข้าสอบเขียนตัวเลือกที่เห็นว่า เป็นคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จาก 4 ตัวเลือก

- ข้อสอบส่วนที่ 1 และ 2 จะมาจากเนื้อหาทั้งสี่ส่วน แต่ข้อสอบส่วนที่ 3 จะมาจากส่วนใดส่วนหนึ่งเพียงส่วนเดียว
- หนึ่ง ไม่มีการสอบในเรื่องการร่างสัญญาเป็นภาษาอังกฤษ

หากต้องการศึกษาเพิ่มเติม

พิมพ์ครั้งที่ 6

ภาษาอังกฤษ สำหรับ นักกฎหมาย

English for Lawyers

สำหรับนิสิตนักศึกษากฎหมายทุกระดับรวมทั้งชั้นเนติบัณฑิตและผู้เตรียมตัวสอบเข้ารับราชการในตำแหน่งผู้ช่วยผู้พิพากษาและอัยการผู้ช่วยทุกสนาม

ดร.กนก จุลมนต์
ผู้พิพากษาหัวหน้าศาลประจำกองผู้ช่วยผู้พิพากษาศาลฎีกา
ดร.สุรชาติพิทย์ จุลมนต์ ทัศนชัยกุล
ผู้พิพากษาศาลชั้นต้นประจำกองผู้ช่วยผู้พิพากษาศาลฎีกา

คำนำ

(พิมพ์ครั้งที่ 6)

การพิมพ์ครั้งที่ 6 ผู้เขียนทั้งสองได้เพิ่มเติมเนื้อหา ได้แก่

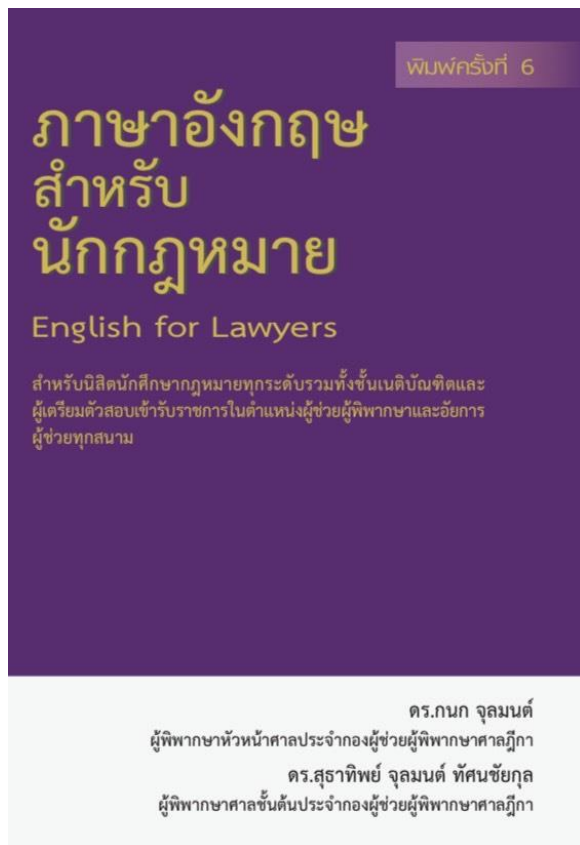
- 1) ข้อสอบภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายความรู้ชั้นเนติบัณฑิต สมัยที่ 77 (สอบวันที่ 6 เมษายน 2568)
- 2) ข้อสอบภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายความรู้ชั้นเนติบัณฑิต สมัยที่ 76 (สอบวันที่ 7 เมษายน 2567)
- 3) ข้อสอบแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) (สอบวันที่ 6 กรกฎาคม 2568)
- 4) ข้อสอบแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) (สอบวันที่ 8 มีนาคม 2568)
- 5) ข้อสอบแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) (สอบวันที่ 8 มีนาคม 2568)
- 6) ข้อสอบการอ่านจับใจความผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) (สอบวันที่ 8 มีนาคม 2568)
- 7) ข้อสอบแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) (สอบวันที่ 3 พฤศจิกายน 2567)
- 8) ข้อสอบแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) (สอบวันที่ 3 พฤศจิกายน 2567)
- 9) ข้อสอบการอ่านจับใจความผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) (สอบวันที่ 16 มิถุนายน 2567)
- 10) ข้อสอบแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) (สอบวันที่ 16 มิถุนายน 2567)
- 11) ข้อสอบแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) (สอบวันที่ 2 มีนาคม 2567)

ทั้งนี้ได้แก้ไขเพิ่มเติมเนื้อหาเดิมจากการพิมพ์ครั้งก่อนด้วย

ผู้เขียนทั้งสองคนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นทางเลือกหนึ่งสำหรับการศึกษารายวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายที่มีส่วนช่วยให้ นิสิต นักศึกษา และผู้เตรียมตัวสอบวิชาภาษาอังกฤษในสนามต่างๆ สามารถทำคะแนนสอบข้อนี้ได้ดีและสื่อนผ่านการสอบคัดเลือกหรือการทดสอบความรู้ในสนามต่างๆ ตามที่ผู้ใช้หนังสือเล่มนี้ตั้งใจปรารถนาไว้

ดร.กนก จุลมนต์ และ ดร.สุรชาติพิทย์ จุลมนต์ ทัศนชัยกุล
28 พฤศจิกายน 2568

ตัวอย่างข้อสอบภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย ความรู้ชั้นเนติบัณฑิต



| | หน้า |
|---|------|
| ส่วนที่ 4 ข้อสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายความรู้ชั้นเนติบัณฑิต..... | 348 |
| 1. สมัยที่ 72 สอบวันที่ 30 สิงหาคม 2563..... | 348 |
| 2. สมัยที่ 73 สอบวันที่ 4 เมษายน 2564..... | 359 |
| 3. สมัยที่ 74 สอบวันที่ 15 พฤษภาคม 2565..... | 378 |
| 4. สมัยที่ 75 สอบวันที่ 9 เมษายน 2566..... | 391 |
| 5. สมัยที่ 76 สอบวันที่ 7 เมษายน 2567..... | 404 |
| 6. สมัยที่ 77 สอบวันที่ 6 เมษายน 2568..... | 411 |
| อภิธานศัพท์ | |
| ส่วนที่หนึ่ง การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย..... | 417 |
| ส่วนที่สอง การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ..... | 447 |

ตัวอย่างข้อสอบ

ข้อสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
ความรู้ชั้นเนติบัณฑิต สมัยที่ 76 สอบวันที่ ๗ เมษายน
๒๕๖๗

ข้อ 10. ส่วนที่ 1 จงแปลคำศัพท์ต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

- | | |
|---------------------|---|
| 1. use of force | การใช้กำลัง (รวมคำบรรยายเล่มที่ 1 หน้า 160) |
| 2. marriage | การสมรส (เล่มที่ 7 หน้า 73) |
| 3. discrimination | การเลือกปฏิบัติ (เล่มที่ 13 หน้า 29) |
| 4. preference share | หุ้นบุริมสิทธิ (เล่มที่ 15 หน้า 169) |

ส่วนที่ 2 จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

5. Separation of powers is a doctrine of constitutional law under which the three branches of government (executive, legislative, and judicial) are kept separate.

หลักการแบ่งแยกอำนาจ คือ หลักการตามกฎหมายรัฐธรรมนูญซึ่งอำนาจการปกครองทั้งสามฝ่ายได้แก่ ฝ่ายบริหาร ฝ่ายนิติบัญญัติ และฝ่ายตุลาการแยกต่างหากจากกัน (รวมคำบรรยายเล่มที่ 4 หน้า 92)

6. Judges must observe the Code of Ethics.

ผู้พิพากษาต้องดำรงตนอยู่ในจริยธรรม / ผู้พิพากษาต้องปฏิบัติตามประมวลจริยธรรม

(เล่มที่ 6 หน้าที่ 54)

- ประมวลจริยธรรมข้าราชการตุลาการ ซึ่งเป็นแนวทางในการดำรงตนของผู้พิพากษา ใช้คำว่า **The Code of Judicial Conduct, the Code of Ethics**
- ผู้พิพากษาต้องดำรงตนอยู่ในจริยธรรม (**Judges must observe the Code of Ethics**) ข้อสอบผู้ช่วยฯ (สนามใหญ่ ให้แปลเป็นภาษาไทย วันอาทิตย์ที่ ๒๑ ตุลาคม ๒๕๕๐) ... **Policy of the President of the Supreme Court**

- **judge** ผู้พิพากษา, ผู้พิพากษาศาลชั้นต้น
- **justice** ผู้พิพากษาศาลสูง (อาจคุ้นชินในความหมาย ความยุติธรรม)
- **observe v. fulfill or comply with (a social, legal, ethical, or religious obligation). (Oxford)**
ปฏิบัติตาม/ประพฤติตน ให้สอดคล้องกับหน้าที่ อาจจะเป็นหน้าที่ทางสังคม กฎหมาย จริยธรรม หรือศาสนา)

7. No person can be punished without the laws.

ไม่มีผู้ใดถูกลงโทษได้หากไม่มีกฎหมาย (เล่มที่ 10 หน้า 62)

8. The restrictions contained in the non-competition clause may not restrict the activities of the employee more than necessary.

8. ข้อจำกัดที่มีอยู่ในข้อตกลงห้ามแข่งขันไม่อาจจำกัดกิจกรรมของลูกจ้างมากเกินไปจน
ความจำเป็น (เล่มที่ 16 หน้า 267)

ส่วนที่ 3 อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด 2 แต้ม

A contract is Formation of a contract requires ...the intention of creation of legal relationship between two parties. Several elements go into formation of contract, but the initial step is one party making an offer and the other party accepting that offer. ...

9. Which of the following is **NOT** an essential element for a contract formation?

- A) An offer must be made by offeror.
- B) The offer must be accepted by offeree.
- C) The contract must be drafted in writing.
- D) The parties must intend to create a binding agreement .

สมัยที่ 77 สอบวันที่ 6 เมษายน 2568
ส่วนที่ 1 จงแปลคำศัพท์ต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

1. **administrative case** คดีปกครอง (รวมคำบรรยายเล่มที่ 9 หน้า 233)
2. **natural person** บุคคลธรรมดา (เล่มที่ 7 หน้า 248)
3. **probative value** คุณค่าเชิงพิสูจน์ (เล่มที่ 12 หน้า 292-294)
4. **joint venture** กิจการร่วมค้า (เล่มที่ 16 หน้า 321)

ส่วนที่ 2. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

5. Section 5 The Constitution is the Supreme law of the State.

5. มาตรา 5 รัฐธรรมนูญเป็นกฎหมายสูงสุดของประเทศ (เล่มที่ 9 หน้า 240)

6. A panel in the Supreme Court is formed by at least three justices.

6. องค์คณะในศาลฎีกาประกอบด้วยผู้พิพากษาศาลฎีกาอย่างน้อย 3 คน (เล่มที่ 7 หน้า 249)

7. The plaintiff must prove their claim beyond reasonable doubt in criminal cases.

7. โจทก์ต้องพิสูจน์ข้ออ้างของตนโดยปราศจากข้อสงสัยตามสมควรในคดีอาญา (เล่มที่ 14 หน้า 25)

note: standard of proof มาตรฐานการพิสูจน์

8. An agreement that opposes to public order and good moral shall be void.

8. ข้อตกลงที่ขัดต่อความสงบเรียบร้อยและศีลธรรมอันดีของประชาชนย่อมตกเป็นโมฆะ (เล่มที่ 16 หน้า 330)

THAILAND LEGALIZES SAME-SEX MARRIAGE

The Law defines marriage as a partnership between two people, rather than a woman and a man. It allows any two individuals who are 18 years old or older to register their marriage and receive the same benefits and rights as heterosexual couples.

9. The underlined word “it” refers to _____.

A. the law B. marriage C. partnership D. people

เนื้อหา

- กฎหมายแพ่งที่น่าสนใจ การสมรส ภูมิลำเนา ความยินยอม
- กติการะหว่างประเทศและรัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง

□ ประเด็นที่น่าสนใจจากกติการะหว่างประเทศ คือ สิทธิในการสร้างครอบครัว
ของบุคคล (**the right to found a family**)

• **to found a family v.** มีความหมายทำนองเดียวกับ **establish**
found founded founded กริยาช่อง ๑ ๒ และ ๓

- สื่อใช้คำว่าร่างกฎหมายการสมรสเท่าเทียมว่า **Marriage equality bills**
- **Marriage Equality Bill becomes law (www.bangkokpost.com)**
- **marriage n.** การสมรส (to marry v.) marriageable (adj.) age
- **Bill: check/bill please, The United States one-dollar bill , bill becomes law**
- **Equality n. being equal**
- **equality n.** ความเสมอภาค ความเท่าเทียม the state of being equal, especially in status, rights, and opportunities./ หรือกรณีใน quantity, size, degree, value จำนวนหรือปริมาณ ขนาด ระดับ คุณค่า
- **equal adj. v. n.**

เปรียบเทียบเนื้อหาข่าวภาษาอังกฤษและไทย

- <https://www.bangkokpost.com/thailand/general/2871458/marriage-equality-bill-becomes-law>. View our policies at <http://goo.gl/9HgTd> and <http://goo.gl/ou6lp>. © Bangkok Post PCL. All rights reserved.
- <https://www.thaipbs.or.th/news/content/344580>
- กรมประชาสัมพันธ์

- วันนี้ (24 ก.ย.2567) ราชกิจจานุเบกษา เผยแพร่พระราชบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ (ฉบับที่ 24) พ.ศ. 2567กฎหมายสมรสเท่าเทียม ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว มีผลบังคับใช้หลังจากนี้ 120 วัน หรือตั้งแต่ 22 ม.ค.2568 เป็นต้นไป
- The law will take effect 120 days after its publication on Tuesday in the Royal Gazette, enabling same-sex couples to begin legally registering their marriages on Jan 22, 2025.

- Enable v.
 - to make someone able to do something, or to make something possible
- Registration of marriage/ a marriage certificate
- legally/lawfully
- Legal/lawful
- Same-sex couple(s)

□ กฎหมายใหม่มีเนื้อหารับรองการสมรสระหว่างบุคคล โดยไม่จำกัด เฉพาะชาย หญิง โดยให้บุคคลสองคนสามารถแต่งงานกันได้ถูกต้อง ตามกฎหมาย โดยแก้ไขคำว่า ชาย และ หญิง เป็น บุคคล และเรียกคู่สามี-ภรรยา เป็น คู่สมรส นอกจากนี้ปรับอายุขั้นต่ำ การหมั้น สมรส จาก 17 ปี เป็น 18 ปี

THAILAND LEGALIZES SAME-SEX MARRIAGE

The law defines marriage as a partnership between two people, rather than a woman and a man. It allows any two individuals who are 18 years old or older to register their marriage and receive the same benefits and rights as heterosexual couples. Thailand will become the first Southeast Asian country to legalize same-sex marriage and the third in Asia, following Taiwan in 2019 and Nepal in 2023.

What does the underlined word “it” refer to?

- The law defines marriage as a partnership between two people, rather than a woman and a man. It allows any two individuals who are 18 years old or older to register their marriage and receive the same benefits and rights as heterosexual couples. Thailand will become the first Southeast Asian country to legalize same-sex marriage and the third in Asia, following Taiwan in 2019 and Nepal in 2023.

What **does** the underlined word “it” **refer** to?

- A) the law B) marriage C) a partnership D) people



A) the law

THAILAND WILL BECOME THE FIRST SOUTHEAST ASIAN COUNTRY TO LEGALIZE SAME-SEX MARRIAGE AND THE THIRD IN ASIA, FOLLOWING TAIWAN IN 2019 AND NEPAL IN 2023. ประโยคที่ ๓

According to passage, which of the following is **NOT** true?

- A) Taiwan allows same-sex marriage.
- B) Nepal allows same-sex marriage.
- C) Thailand is **the first country in Asia** to legalize same-sex marriage.
- D) Taiwan is **the first country in Asia** to legalize same-sex marriage.

C) Thailand is the first country in Asia to legalize same-sex marriage.

กรมประชาสัมพันธ์

<https://thailand.prd.go.th/en/content/category/detail/id/48/iid/299171>

- Define v. Definition n.
- Partnership n.
- Partner n.
- Spouse n.
- Significant other n.
- Heterosexual n. adj. sexually or romantically attracted exclusively to people of **the other** sex. (Oxford)
- Homosexual n. adj. sexually or romantically attracted to people of **one's own** sex.
- Same-sex couple

INTERNATIONAL COVENANT ON **CIVIL** AND POLITICAL **RIGHTS** (ICCPR)

- ☐ กติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง
- ☐ สิทธิในการสร้างครอบครัวของบุคคล

the right to found a family

- ☐ Article 23 ข้อ 23

☐ ICCPR ข้ออื่นที่เคยถูกนำมาออกข้อสนามต่างๆ เช่น

☐ “บุคคลย่อมเสมอกันในกฎหมาย” หรือ “สิทธิในการดำเนินกระบวนการพิจารณาอย่างถูกต้อง รวดเร็ว และเป็นธรรม” ซึ่งเป็นหลักการที่ปรากฏในรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (**The Constitution of the Kingdom of Thailand**) และ ICCPR

☐ ข้อสอบ แปลไทยเป็นอังกฤษผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามเล็ก) สอบ 19 พ.ค. 61, ข้อสอบแปลอังกฤษเป็น ไทยผู้ช่วยผู้พิพากษา (สนามใหญ่) สอบ 9 ส.ค. 58

□ สิทธิในการสร้างครอบครัวของบุคคล

the right to found a family

□ Article 23 ข้อ 23

1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

1. ครอบครัวเป็นหน่วยรวมของสังคมซึ่งเป็นพื้นฐานและเป็นธรรมชาติ และย่อมมีสิทธิได้รับความคุ้มครองจากสังคมและรัฐ

2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.(supported)

2. สิทธิของชายและหญิงในวัยที่อาจสมรสได้ ในการที่จะสมรสและมีครอบครัวย่อมได้รับการรับรอง

3. No marriage shall be entered into without the free and full **consent** of the intending spouses.

3. การสมรสจะกระทำโดยปราศจาก**ความยินยอม**อย่างเต็มใจของผู้ที่
เจตนาจะสมรสกันมิได้

4. **States Parties** to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure **equality of rights** and responsibilities of **spouses** as to marriage, during marriage and at **its** dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for **the necessary protection** of any children.

4. **รัฐภาคี**แห่งกติกานั้นจะดำเนินการที่เหมาะสมเพื่อประกัน**ความเสมอภาคแห่งสิทธิ** และความรับผิดชอบของ**คู่สมรส**ในการที่จะสมรส ระหว่างการสมรสและเมื่อ**การสมรส** สิ้นสุดลง ในกรณีการสิ้นสุดของการสมรส จะต้อง มีบทบัญญัติเพื่อการคุ้มครองที่ จำเป็นแก่บุตร

- **Party** มีหลายความหมาย

see you at the party tonight

political party

international law

all the parties are here

both parties are in the courtroom

- **Ensure v.** ทำให้มั่นใจ แน่ใจ กำกับดูแล และ **to make sure, assure, guarantee**

□ dissolution n.

□ closing down of the partnership (oxford)

□ divorce n.

□ an official or legal process to end a marriage

ข้อ 4 ของ ICCPR ARTICLE 23

THE NECESSARY PROTECTION OF ANY CHILDREN.

การคุ้มครองที่จำเป็นแก่บุตร

Necessary เป็นได้ทั้งคำคุณศัพท์และคำนาม ในบริบทนี้เป็นคำคุณศัพท์ มีความหมาย
ในทำนองเดียวกับ needed, essential

ส่วนในบริบทที่เป็นคำนาม **necessary** จะมีความหมายว่าเป็นสิ่งที่จำเป็นต่อการ
ดำรงชีวิต เช่น อาหาร เป็นต้น

Universal Declaration of Human Rights

ปณิญาญาสากาลว่าด้วยสิทธิมนุษยชน

Article 16 ข้อ 16

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(1) บรรดาชายและหญิงที่มีอายุครบบริบูรณ์แล้ว มีสิทธิที่จะสมรสและก่อร่างสร้างครอบครัวโดยปราศจากการจำกัดใด อันเนื่องมาจากเชื้อชาติ สัญชาติ หรือศาสนา ต่างย่อมมีสิทธิเท่าเทียมกันในการสมรส ระหว่างการสมรส และในการขาดจากการสมรส

-marriageable age

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(2) การสมรสจะกระทำโดยความยินยอม อย่างอิสระและเต็มที่ของผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเท่านั้น

A contract can be entered into ...

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and **is entitled to** protection by society and the State.

(3) ครอบครัวเป็นหน่วยธรรมชาติและพื้นฐานของสังคม และ **ย่อมมีสิทธิที่จะ** ได้รับความคุ้มครองจากสังคมและรัฐ

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง

❑ **มาตรา ๑๔๔๘** การสมรสจะทำได้ต่อเมื่อชายและหญิงมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์แล้ว แต่ในกรณีที่มีเหตุอันสมควร ศาลอาจอนุญาตให้ทำการสมรสก่อนนั้นได้ (ก่อนมีการแก้ไข)

❑ **The Constitutional Court held/ruled/decided that Section 1448 of the Civil and Commercial Code is constitutional.** ศาลรัฐธรรมนูญตัดสินว่า มาตรา ๑๔๔๘ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ

□ In accordance with the Civil and Commercial Code, a marriage can take place when a man and a woman are ๑๗ years old.

ตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ การสมรสจะทำได้ต่อเมื่อชายและหญิงมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์แล้ว (เก่า)

□ เมื่อมีอายุสิบเจ็ดปีบริบูรณ์ ... upon completion of **seventeen years of age** ... (เก่า)

- เดิมใน ป.พ.พ. กำหนดให้การหมั้น (มาตรา 1435) รวมถึงการสมรส (มาตรา 1448) ทำได้ระหว่างชายและหญิง ที่มีอายุ 17 ปีบริบูรณ์
- ในกฎหมายสมรสเท่าเทียม นอกจากจะแก้ไขเรื่องสำคัญ คือ จากการหมั้น หรือการสมรสที่ทำได้เฉพาะ “ชาย-หญิง” เป็น “บุคคลสองฝ่าย”
- ปรับอายุขั้นต่ำในการหมั้นและการสมรสจาก 17 ปีเป็น 18 ปีบริบูรณ์
- อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก

The law on marriage now uses gender-neutral terms in place of “men”, “women”, “husbands” and “wives”, and also grants adoption and inheritance rights to same-sex couples.

<https://www.bangkokpost.com/thailand/general/2871458/marriage-equality-bill-becomes-law>. View our policies at <http://goo.gl/9HgTd> and <http://goo.gl/ou6lp>. © Bangkok Post PCL. All rights reserved.

Grant, give v.

Scholarship n.

- มาตรา 1448 การสมรสจะกระทำได้อีกต่อเมื่อ **บุคคลทั้งสองฝ่าย** มีอายุสิบแปดปีบริบูรณ์แล้ว แต่ในกรณีมีเหตุอันสมควร ศาลอาจอนุญาตให้ทำการสมรสก่อนนั้นได้
- A marriage can take place when **both individuals** are 18 years old
...
- **Adoption right** สิทธิในการรับบุตรบุญธรรมร่วมกัน
- **Inheritance right** สิทธิในการรับมรดกคู่สมรสในฐานะทายาทโดยธรรม

□ “The Marriage Equality Bill will be one of the most gender-inclusive bills as it will amend around 60-70 sections in the Civil and Commercial Codes,” the international human rights expert and legal scholar Vinit Muntarbhorn told a recent forum.

□ inclusive

□ not excluding any of the parties or groups involved in something.

□ <https://www.bangkokpost.com/thailand/general/2871458/marriage-equality-bill-becomes-law>. View our policies at <http://goo.gl/9HgTd> and <http://goo.gl/ou6lp>. © Bangkok Post PCL. All rights reserved.

□ **marriage n.** การสมรส (to marry v.) marriageable (adj.) age

□ **consent n.** ความยินยอม

□ **spouse n.** a husband or wife คู่สมรส

□ **take place v.** happen

□ Taiwan Constitutional court ruled that the existing law, which said marriage was between a man and a woman was unconstitutional. The new law goes into effect on May 24.

ศาลรัฐธรรมนูญของไต้หวันตัดสินว่ากฎหมายที่บังคับใช้อยู่ในปัจจุบันซึ่งให้คำนิยามว่าการสมรสนั้นจะต้องเกิดขึ้นระหว่างชายและหญิงนั้นไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ โดยกฎหมายใหม่จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 24 พฤษภาคมเป็นต้นไป

□ unconstitutional adj. ไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ/กฎหมาย

□ existing laws n. กฎหมายที่มีหรือใช้อยู่ในปัจจุบัน

□ การเขียนว่าการสมรสนั้นจะต้องเกิดขึ้นระหว่างชายและหญิง คือ การห้ามการสมรสหรือความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลเพศเดียวกัน (banning same-sex marriage/relationship)

□ banning/ prohibiting

□ same-sex/ gay

- ❑ กฎหมายแพ่งที่น่าสนใจ ฎมิลำเนา ความยินยอม
- ❑ รัฐธรรมนูญที่เกี่ยวข้อง
- ❑ แนะนำเว็บไซต์ภาษาอังกฤษกฎหมาย เว็บไซต์เนติบัณฑิต หัวข้อข่าวเนติบัณฑิตยสภา
- ❑ เว็บไซต์ **FB** สำหรับต่างประเทศ สำนักงานศาลยุติธรรม
- ❑ เว็บไซต์สำนักกฎหมายและวิชาการศาลยุติธรรม นิตยสารดุลพินิจ ภาษาอังกฤษกฎหมาย

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๖๐

Section 33 A person shall enjoy the liberty of **dwelling**.

บุคคลย่อมมีเสรีภาพในเคหสถาน

☐ เคหสถาน n. dwelling, home, residence, house

Entry into a dwelling without **the consent** of its possessor or a search of a dwelling or private place **shall not be permitted, except by** an order or a warrant issued by the Court **or where** there are other **grounds/reasons** as **provided/prescribed/designated by** law.

การเข้าไปในเคหสถานโดยปราศจากความยินยอมของผู้ครอบครอง หรือการค้นเคหสถานหรือที่รโหฐานจะกระทำมิได้ เว้นแต่มีคำสั่งหรือหมายของศาลหรือมีเหตุอย่างอื่นตามที่กฎหมายบัญญัติ (ใกล้เคียงกับ—ข้อสอบสนามใหญ่ วันอาทิตย์ที่ ๒๒ มิถุนายน พ.ศ. ๒๕๔๖ โดยออกให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ)

เคหสถาน n. dwelling

ผู้อยู่อาศัย n. dweller

□ Entry into a dwelling

□ An entry

□ Entrance

□ Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses. การสมรสจะกระทำโดยความยินยอมอย่างอิสระและเต็มใจของผู้ที่จะเป็นคู่สมรสเท่านั้น

□ A contract can be entered into ...

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ที่เกี่ยวข้อง

- มาตรา ๓๗ ภูมิลำเนาของบุคคลธรรมดา ได้แก่ ถิ่นอันบุคคลนั้นมี **สถานที่อยู่**
อันเป็นสำคัญ
- The domicile of a natural person is the place where **he** has **his principal residence.**
- The domicile of a natural person is the place where **such person** has **the principal residence.**

□ domicile n. ภูมิลำเนา

□ natural person n. บุคคลธรรมดา

□ principal adj. the most important อันเป็นสำคัญ/
เป็นหลัก

เพิ่มเติม

(นิติบุคคลใช้ juristic/juridical person) juridical/juristic adj. ที่เกี่ยวกับกฎหมาย
(legal)

ข้อสอบสมัยที่ ๗๔ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็น
ภาษาไทย

The administrative court is the **principal** agency
of the country having competence to try and
adjudicate administrative cases. ศาลปกครองเป็น
หน่วยงาน**หลัก**ของประเทศที่มีอำนาจในการพิจารณาพิพากษาคดี
ปกครอง

Competence, power, authority

PRINCIPAL N.

- ❑ กรณีเป็นคำนาม คำศัพท์ทั่วไป หมายความว่า ครูใหญ่ (headmaster) ตัวการในกฎหมายแพ่ง (คู่กับ **agent** ตัวแทน)
- ❑ ส่วนคำที่สะกดคล้ายกัน **principle n.** แปลว่า หลักการ เช่น **a legal principle** หลักกฎหมาย

□ consent n. ความยินยอม (v. ยินยอม) หนังสือให้ความยินยอมใช้ a letter of consent

□ consent n. ความยินยอม พบได้ทั้งในแง่คดีแพ่งและคดีอาญา เช่น เป็นข้อต่อสู้ในคดีละเมิด

□ *Volenti non fit injuria* สุภาษิตกฎหมายลาติน to one who is willing, no harm is done. ความยินยอมไม่เป็นละเมิด

□ *Volenti non fit injuria* is Latin for “to a willing person, it is not a wrong.

□ Legal maxim สุภาษิตกฎหมาย